

MEDKULTURNI PROJEKT TU SMO DOMA

PROGETTO INTERCULTURALE QUI SIAMO A CASA

Collaborazione interculturale tra le scuole di lingua italiana e slovena di Melara e Cattinara

Medkulturno sodelovanje šol s slovenskim in italijanskim učnim jezikom na Katinari in Melari

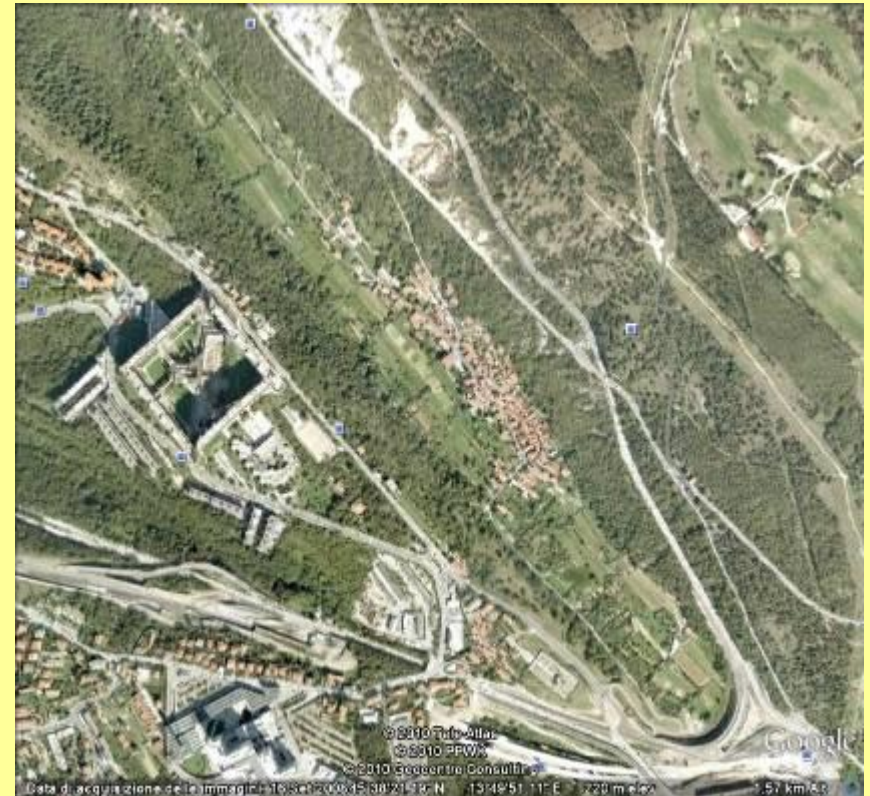


OBMOČJE IZ ZRAKA

IL TERRITORIO VISTO DALL'ALTO

KATINARA IN MELARA

- PRIMESTNA KRAJA
aree suburbane
- MOČNO URABANIZIRANA
forte urbanizzazione
- JEZIKOVNO MEŠANA
due lingue e culture
- DVE ŠOLI
due scuole



TU SMO DOMA
QUI SIAMO A CASA

ŠOLE

LE SCUOLE

ISTITUTO COMPRENSIVO IQBAL MASIH

Scuole 1 scuola dell'infanzia
2 scuole primarie
1 scuola secondaria di 1° grado

Numero alunni 700

Ambiente linguistico italiano
mistilingue
altre lingue

SCUOLA SANDRO PERTINI MELARA

Numero alunni 200



ŠOLE

VEČSTOPENJSKA ŠOLA NA VRDELI

Šole 5 otroških vrtcev
3 osnovne šole
1 nižja srednja šola

Število učencev 210

Jezikovno okolje slovensko
italijansko
jezikovno mešano

OŠ FRANA MILČINSKEGA NA KATINARI

Število učencev 48

LE SCUOLE



ŠOLE

DRŽAVNA NIŽJA SREDNJA ŠOLA SV. CIRILA IN METODA SV. IVAN IN KATINARA

Število učencev 70

Jeziki slovenščina - učni jezik
italijanščina - učni predmet
angleščina - tuji jezik
nemščina - drugi izbirni tuji jezik

PODRUŽNIČNA ŠOLA NA KATINARI

Število učencev 44

LE SCUOLE



GLI OBIETTIVI COMUNI



- **Conoscenza reciproca e dei diversi ambienti scolastici**
- **Dialogo interculturale**
- **Studio condiviso del territorio dal punto di vista storico, geografico e antropologico**
- **Condivisione di esperienze e conoscenze**
- **Conoscenza di lingua e cultura del territorio**
- **Introduzione lingua slovena quale seconda lingua comunitaria nella Scuola Media**

SKUPNI CILJI

- **Medsebojno spoznavanje**
- **Medkulturna izmenjava**
- **Skupno proučevanje teritorija**
- **Izmenjava izkušenj in spoznanj**
- **Spoznavanje jezikov in kulture teritorija**
- **Uvajanje slovenskega jezika kot drugega jezika teritorialne skupnosti v nižji srednji šoli**



Sodelovanje Osnovne Šole Milčinski in Pertini Collaborazione scuole primarie Pertini e Milčinski

Odkrivajmo antični Trst
Pripravili III. razredi šole Pertini
Trieste Antica a cura delle III Classi Pertini



Zgodovina mesta skozi stavbe in spomenike: rimski, srednjeveški in neoklasični Trst.

La città nella storia attraverso i suoi edifici e monumenti: Trieste romana, medievale e neoclassica.



Izmenjava spoznanj - Condivisione conoscenze
Kras: tradicije - predstavijo sošolci Osnovne šole Milčinski
Carso: i compagni della Milčinski presentano le loro tradizioni



Kamen
pripoved
uje o
Krasu.



Le pietre
ci
parlano
del
Carso.



Izmenjava izkušenj - Condivisione esperienze
Skupni obisk v torkli Parovel v Dolini
Visita comune al frantoio Parovel di Dolina



- Oljčno olje in njen nektar... od nekdanjih trgovskih izmenjav za zdravo in naravno prehrano človeka*



- L'olio d'oliva e il suo nettare... da sempre fonte di scambi commerciali per un'alimentazione sana e naturale dell'uomo*



Izmenjava izkušenj - Condivisione esperienze
Obiskemo Ricmanje
Visitiamo San Giuseppe della Chiusa

V Ricmanjih si ogledamo župnijski muzej, v katerem je bogota etnografska zbirka.



A San Giuseppe visitiamo il museo parrocchiale con una ricca collezione etnografica.

METODE DELA

- **učenje skozi igro**
learning by doing
- **učenje drug od drugega**
pair teaching
- **projektno delo**
project work
- **sodelovalno učenje**
cooperative learning
- **poučevanje nejezikovnih predmetov v tujem jeziku**
CLIL

METODOLOGIA



CILJNE SKUPINE

TARGET GROUP

š.l./a.s.2007/2008

- 11 učencev iz 1. razreda šole sv. Cirila in Metoda na Katinari
- 20 alunni della classe 1^a C della scuola Francesco Rismondo di Melara



DEJAVNOSTI

LE ATTIVITA'

1. **JEZIKOVNA DELAVNICA**   
IL LABORATORIO LINGUISTICO



2. **ŠTIRIJEZIČNI BESEDNJAK ZA NAJSTNIKE** 
IL GLOSSARIO



3. **UČNA POT**   
IL PERCORSO DIDATTICO

4. **VEČJEZIČNA ZGIBANKA**   
IL PIEGHEVOLE MULTILINGUE

Zdravo!

ČAU!

TU SMO DOMA
QUI SIAMO A CASA

SKUPAJ V ŠOLI



INSIEME A SCUOLA



1. JEZIKOVNA DELAVNICA

LABORATORIO LINGUISTICO

- šolsko in avtentično okolje
- slovenski učenci poučujejo italijanske sovrstnike
- temeljno znanje za sporazumevalne potrebe najstnikov



4. ZGIBANKA

IL PIEGHEVOLE

Stara hiša v jedru vasi

Skica stare hiše - Nicoletta Valovec, 1.r

Gradišče

Stari napis iz leta 1945

Gostilna pri Županovih

Skica fontane - Teresa Stavar, 1.r

Vaška fontana v jedru vasi

Stari železni vodovod

Skica vodnjaka - Maja Vodopivec, 1.r

Legenda

1 - Oš Frana Milčinskega	7 - Stari sedež	13 - Otroški vrtec
2 - Kolovoz in vas	8 - Studenec Ščedenc	14 - Kapelica Marije sedem žalosti
3 - Potok in kal pri Vrtači	9 - Napis na hiši	15 - Javna pralnica
4 - Nabrežinski vodovod	10 a - Rodbina Čok	16 - Vrtnarstvo, sadjarstvo in vinogradništvo
5 - Prazgodovinsko gradišče	b - Gostilna pri Županovih	17 - Potok in perice
6 - Staro vaško jedro	c - Društveno delovanje	18 - Melara
	11 - Živinoreja in kal	19 - Bridgavec
	12 - Spomenik	

Zemljevid Lonjerja, Jasmina Gruden, 1.r

TU SMO DOMA
QUI SIAMO A CASA

3. UČNA POT LONJER

IL PERCORSO DIDATTICO LONGERA



Učenci katinarske šole vodijo italijanske sovrstnike k odkrivanju krajevnih znamenitosti



CILJNE SKUPINE

TARGET GROUP

š.l. /a.s 2009/2010

- 16 učencev iz 1. razreda iz šole sv. Cirila in Metoda na Katinari
- 22 alunni 1^a b della scuola Francesco Rismondo di Melara



TISK O NAS

Slovenščina prvič redni učni predmet na italijanski šoli

13. 1. 09 - Na nižji srednji šoli z italijanskim učnim jezikom **Rismondo** v Trstu bodo v prihodnjem šolskem letu prvič v okviru rednega predmetnika nudili tudi **možnost izbire pouka slovenščine** kot drugega evropskega jezika.

SLOVENSKA TISKOVA AGENCIJA

LA STAMPA PARLA DI NOI

SCUOLA: ARRIVA A TRIESTE LO SLOVENO COME SECONDA LINGUA

14/01/2009 - *Per la prima volta lo sloveno entra nel patrimonio culturale degli studenti di Trieste. La scuola media 'Rismondo', infatti, ha inserito anche l'insegnamento dello sloveno come seconda lingua comunitaria.*

Trieste Oggi

TU SMO DOMA
QUI SIAMO A CASA

DOMA V TRSTU, ITALIJI,
SLOVENIJI IN V EVROPI

A CASA A TRIESTE, ITALIA,
SLOVENIA ED IN EUROPA

